



Ko te Whānau

He Taonga te Reo o te Whānau



Raumati 2002

Putanga 4
Nama 1

He Mihi

Nau mai, haere atu taku pānui, kawea te aroha ki te motu whānui. Ahakoa tau hou, ka mihi tonu, ka tangi tonu ki a rātau mā i takahi i te ara ki tua o te ārai. Haere koutou. Tātau e noho nei hei urupā ora mō rātau mā, tēnā anō tātau.

Ka tahuri te whakaaro ki tēnei taonga i waiho mai e rātau, ko te reo Māori nei. Nō nā tata nei, ka puta he tauranga mō te ora o te reo. Ka tirohia ngā hua o te mahi nei i tēnei putanga o tā tātau pānui, me te whakaaro anō he aha ia nei ngā pānga ki ō tātau whānau. Ka arotakehia anō hoki ko ētahi pukapuka e hāngai ana ki te reo. Heoi, hei whakakapi i tēnei putanga, he whakataetae hei whakangahau i a tātau i te wā whakatā nei. Mauri ora, e hika mā. ▼

Every Iwi should have one!

Ko Tahu, Ko Au, Kāi Tahu Tribal Identity, author Hana O'Regan, Horomaka Publishing 2001

This is what Karaitiana Taiuru, 27 (Kāi Tahu/Ngāti Kahungunu/Ngāti Toa) had to say about this book. Karaitiana studied history at high school and is most comfortable around computers. It took him five nights, and about 12 hours to read.

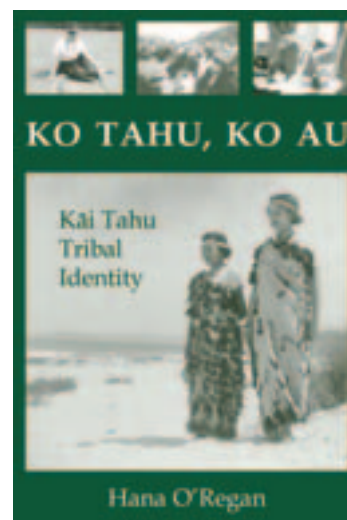
This book is for people who want to get a better understanding of Kāi Tahu now and in the past. Its full of historical facts and current issues. It is a story about where we come from, and was hard to put down. I recommend it to those Kāi Tahu people who live away from the rohe and anyone interested in Māori history. It will also help people to realise that just because they have fair skin they are still Māori.

It clears up many myths some people believe about us, including, "you weren't a tribe before the treaty settlement." In fact for years our people mortgaged their houses to put money into the fund to fight for what was ours. We have always been an iwi.

Its given me a stronger sense of identity and has answered a lot of questions I've faced in my life. I've had a lot of people who say, "you can't be Māori, you don't look like one." Hana has been there too, she has experienced the same things. She has also had the benefit of research, basically she says, you can't deny your whakapapa, where you come from or who you are. Knowing that I am not the only person who has had that experience, that it has been happening for over 100 years to lots of people including Tipene O'Regan, Tahu Potiki and Hana is heartening. RRP \$29.95 (incl. Gst) ISBN 0-473-07951-8, 206 pp, 42 b/w photographs, 227 mm x 152 mm. Orders to:

Horomaka Publishing, 48 Arawa Street, Shirley, Christchurch, phone/fax 03 385 6992, email: horomaka@acrix.co.nz. ▼

Reader Giveaway: We have one copy of *Ko Tahu, Ko Au, Kāi Tahu Tribal Identity* to give away. Write your postal details on the back of an envelope along with the Māori name for **Christchurch** and send it to: Ko Tahu Ko Au, Te Taura Whiri i te Reo Māori, Pouaka Poutāpeta 411, Te Whanga-nui-a-Tara, by **20 February 2002**.



Te Tangata Whai Rawa o Wēniti

Te Tangata Whai Rawa o Wēniti

– *The Māori Merchant of Venice*

Translated by Pei Te Hurinui Jones 1946

Reviewed by Lana Simmons-Donaldson

For anyone interested in te reo Māori at any level this is a must see, even Rurutao (Shakespeare) himself would have wept at its poetic brilliance.

The World Premiere will be held on February 15 at the Performing Arts Theatre, Waikato University, Hamilton from where it will travel around the motu. Visit www.maorimerchantofvenice.com for more details.

No sex, action or violence here, Te Tangata Whai Rawa o Wēniti makes a refreshing change to the usual menu on offer to the movie going public.

Chivalry, camaraderie, romance, justice, honour, cruelty, aristocracy and poverty all in te reo Māori, its very palatable even exquisite depending on your taste.

At 2 1/2 hours in duration this is a movie you're probably best to leave the tamariki at home for – although if it's a sleep they need this is a lovely bedtime story. The movie satisfies the full range of Māori language ability from those with a smattering, to the native tongue and is very easy to follow with prompts from the English subtitles, the reo flows beautifully and is almost music to the ear.

Translated by Pei Te Hurinui Jones in 1946 this is a feature film with many distinguishing features, the costumes to say the least. It is directed by renowned Māori Shakespearean actor and director Don Selwyn who has worked since 1990 to make it into a film. The only improvement I would have liked to see is subtitles in Māori, like the French do to assist French language learners, as I found the English subtitles quite distracting.

The cast is headed by Waihoroi Shortland as Hairoka (Shylock) and introduces a number of new screen sensations: Ngarimu Daniels as Pohia (Portia), Scott Morrison as Anatonio (Antonio), Te Rangihau Gilbert as Patanio (Bassanio), Veeshayne Armstrong as Nerita (Nerissa), Sonny Kirikiri as Karatiano (Gratiano), Reikura Morgan as Tiehika (Jessica) and Te Arepa Kahi as Rononeto (Lorenzo). There is also a surprise appearance, to some of us at Te Taura Whiri, by Andy Sarich.

This film's usefulness and relevance as an educational, even motivational tool for particularly young Māori adults will be hard to match. So far a Wharekura secondary school journal has been written showcasing Don Selwyn and the movie and there is a whole raft of other resources that will be developed.

To find out when *Te Tangata Whai Rawa* is coming to a theatre near you, visit www.maorimerchantofvenice.com. ▼



Matariki Maramataka

In preparation for the June 12, 2002 Matariki, Māori New Year celebration, Te Papa in association with Te Tāhuhu o te Mātauranga and Te Taura Whiri have produced a unique Pipiri (June) 2002 – Haratua (May) 2003 calendar to herald the Māori New Year.

The calendar was launched at Te Papa by renowned Māori navigator Hector Busby in December and is available from the Te Papa Store, and all good bookstores RRP \$19.95. ▼



Hector Busby officially launches the Matariki Maramataka.

Television and Language Boards meet

At the end of 2001 the boards of the Māori Television Service and the Māori Language Commission met.

The television service aims to be up and running by the end of June 2002. The television board says it will shape the service to give effect to a paradigm shift that will revolutionise the way we (Māori) see our world on television.

This will mean we may actually see our news at times when we are more likely to be home, sitcoms, sports, youth and children's shows, relevant to Māori and what's important to us. Programmes may be looped in a similar way to pay TV, to give us more than one chance to see them.

A recent trip to Canada and visit to an indigenous community television service by two TV board members has further widened the vision of the board and fostered relationships with television service providers outside the mainstream. This means that we may see shows with subtitles in English about issues relative to other indigenous peoples.

As far as te reo Māori content on the service is concerned no promises were made, suffice to say that the aim is to show Māori people a range of programmes locally produced and from overseas.

The Māori Television Service Bill was tabled in parliament at the end of last year. Neither of the

boards are completely happy with the Bill. Both intend to make submissions on it.

Te Taura Whiri is also proposing that a robust monitoring and evaluation framework of the Māori language component of the service is put in place to ensure that the Māori language outcomes and quality are at the highest possible standard.

Copies of the *Māori Television Service Bill 171-1* can be obtained from Bennett's bookstores \$6.85. Submissions to the Māori Affairs Select Committee close on 1 March 2002. The committee will report back on submissions to the Bill on 4 June 2002. ▼



Ko Mark Bullen, ko Wena Tait (MTV), ko Haami Piripi (TTW), ko Patu Hōhepa (TTW), ko Craig Soper (MTV), ko Joanna Paul (MTV), ko Derek Fox (MTV), ko Waireti Tait-Rolleston (TTW), me Ruka Broughton (TTW).

Ngā Tupuna

Nga (Sic) Tupuna

Ancestors

Zak Waipara

Published 2001 by the New Zealand Cartoonists Collective, Christchurch.

Ngā Tupuna is a graphic thought-provoking chronicle, comic style of the lives of two families, Māori and European. Each generation is visited briefly over a span of a thousand years. Both stories run concurrently on facing pages showing the marked contrast of what life was like for each family through the years.

Zak Waipara has used his own whakapapa and that of his son through his mother's side to tell a story of two quite different peoples. The comic is an innovative way of showing how different Māori and European pasts were.

Limited copies of Ngā Tupuna are still available from the New Zealand Cartoonists Collective, PO Box 1335, Christchurch.



New research on the state of te reo

Four pieces of new research commissioned and undertaken by Te Puni Kōkiri will inform government policy makers, communities, iwi, hapū and whānau about how to support Māori language.

1. Survey of Attitudes Towards, and Beliefs and Values About the Māori Language
2. The Use of Māori in the Family
3. 1996 Statistical Analysis of the Māori Speaking Population
4. Provisional Results of the Māori Language Survey

The statistical analysis from 1996 will be compared with the Census results which are due out in April, contributing to a wealth of information now available to Māori language researchers. It will also provide a solid foundation for future Māori language planning

by Government and identify areas that need to be better resourced and strengthened.

So far the research shows that parents and grandparents are speaking Māori with their young children from pre-school to primary, which is a reverse to the trend in the mid 1970s when Māori language was only spoken by the older age group. Te reo Māori is becoming the language of the young.

It is also apparent that while there are many Māori involved in sports and social activities, the level of language usage in these areas is low; some work in these areas by sports industry and social organisations is needed.

Copies of the reports listed above can be obtained from Te Puni Kōkiri, PO Box 3943, Wellington www.tpk.govt.nz or telephone 04 922 6000. ▼

Maorimusic.com

The advent of Maorimusic.com looks after the hard part of sourcing Māori music.

Listening to Māori language music is an easy way to create a positive environment to learn te reo Māori. So, if you're having trouble finding a copy of the latest, or even older Māori music, check out www.maorimusic.com.

Thanks to the support of Te Māngai Pāho, Creative New Zealand and Toi Māori there has been a proliferation of new Māori language music on the market. This is great news for those who want to expose themselves to pūoro reo Māori.

Maorimusic.com offers a comprehensive range of Māori language CD's which can be purchased from the site including Oceania, Wai 100%, Ruia and Rānea, Toni Huata, Brannigan Kaa and many more. For more information and/or a catalogue about Maorimusic.com contact:
Nick Cruickshank

Maorimusic.com
PO Box 38-558
Wellington Mail Centre
Ph (04) 939 3844
Fax (04) 939 3843
info@maorimusic.com ▼

Ko te Whānau Reader Giveaway:

Maori music.com have provided five Māori music CD's to give away. Write your name and postal address on the back of an envelope, along with the Māori word for **music** and send it in to: Māori Music Giveaway, Te Taura Whiri i te Reo Māori, Pouaka Poutāpeta 411, Te Whanga-nui-a-Tara.

Q's Course competition winner.

Congratulations to Anita Brown of Whangarei winner of the first *Ko te Whānau* reader competition.



'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori
MĀORI LANGUAGE COMMISSION



Te Taura Whiri i te Reo Māori, Papa 14,
Investment Centre, Te Ara o Ballance
Pouaka Poutāpeta 411, Te Whanga-nui-a-Tara, Aotearoa
tereo@tetaurawhiri.govt.nz
waea: 64 4 471 0244
waea whakaahua: 64 4 471 2768

For more Māori Language information:

Māori Language Commission, Level 14,
Investment Centre, Ballance St
Box 411, Wellington, New Zealand
www.tetaurawhiri.govt.nz